Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Message Text

PAGE 01 STATE 125226

64
ORIGIN OES-05

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 SSO-00 NSCE-00 USIE-00 INRE-00

CIAE-00 DODE-00 PM-03 H-02 INR-07 L-03 NSAE-00 NSC-05

PA-02 PRS-01 SP-02 SS-15 OPR-02 CCO-00 OTPE-00 EB-07

FCC-02 OC-05 COME-00 BIB-01 ACDA-10 NASA-02 TRSE-00

SIL-01 LAB-04 /090 R

DRAFTED BY OES/SCI/SA: DA VOGT
APPROVED BY OES/SCI/SA: LS PACKER
---------- 112719
O 292152Z MAY 75
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY QUITO IMMEDIATE

UNCLAS STATE 125226

E.O. 11652: N/A

TAGS: TSPA

SUBJECT: COMPARISON OF ENGLISH AND SPANISH TEXTS OF
RENEWAL OF U.S.-ECUADOR TRACKING STATION
AGREEMENT.
REF: QUITO 2997
1. THE ENGLISH AND SPANISH TEXTS OF THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT HAVE BEEN COMPARED BY RESPONSIBLE
LANGUAGE OFFICERS OF THE LANGUAGE SERVICES DIVISION AND
HAVE BEEN FOUND TO HAVE THE SAME MEANING IN ALL SUBSTANTIVE
RESPECTS, WITH THE FOLLOWING EXCEPTIONS:

ENGLISH TEXT SPANISH TEXT

TITLE:

...OBSERVATION AND TRACKING ...OBSERVAR EL RUMBO...
UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 125226

OF... (OBSERVE). THE WORDS "Y
SEGUIR" SHOULD BE INSERTED
BETWEEN "OBSERVAR" AND "EL"
IN ORDER TO COMPLETE THE

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

SPANISH TERM FOR "TRACKING".)

PREAMBLE:

...FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SPACE VEHICLES, HAVE ADOPTED...

...PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO Y RECIBIR SENALES DE RADIO DE SATELITES TERRESTRES DE VEHICULOS DEL ESPACIO CONVIENEN EN CELEBRAR...(FOR THE OBSERVATION AND TRACKING AND RECEPTION OF RADIO SIGNALS OF EARTH SATELLITES AND SPACE VEHICLES, AGREE TO CONCLUDE...

SUGGESTED TEXT: ...PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO DE VEHICULOS DEL ESPACIO, HAN ADOPTADO...

ARTICLE I:

...THE NATIONAL POLYTECHNIC SCHOOL

"DE LA ESCUELA POLITECNICA NACIONAL"..(OF THE NATIONAL POLYTECHNIC SCHOOL). THE WORD "DE" SHOULD BE DELETED.

ARTICLE II

THE THIRD WORD, GARBLED IN THE TELEGRAM, SHOULD BE "GENERALES".

PAR. C, SECOND LINE, SHOULD READ "DESDE" INSTEAD OF "DENTRO DE".

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 125226

. FOLLOWING SENTENCESHOULD BE ADDED AT THE END OF PAR. C: "CUALESQUIER DATOS CIENTIFICOS QUE SE RECIBAN EN LA ESTACION DE CONTROL SE PONDRAN A LA DISPOSICION DEL ORGANISMO COOPERATIVO ECUATORIANO, A SOLICITUD DE ESTE ULTIMO."

ARTICLE III AND IV:

TO PUT THE SPANISH IN LINE WITH THE ENGLISH, THE SPANISH

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

TEXT OF THE FINAL PARAGRAPH OF ARTICLE IV AS GIVEN IN THE TELEGRAM SHOULD BE REPLACED IN ITS ENTIRETY BY THE FOLLOWING:

"PARA PROPORCIONAR CAPACITACION COMPLEMENTARIA AL PERSONAL ECUATORIANO, LOS ORGANISMOS COOPERATIVOS DESARROLLARAN MUTUAMENTE UN PROGRAMA DE CAPACITACION PERTINENTE A LAS NECESIDADES DE LA ESTACION, UTILIZANDO LAS INSTALACIONES DEL ORGANISMO COOPERATIVO ECUATORIANO, SIENDO DICHO PROGRAMA FINANCIADO PARCIALMENTE POR EL ORGANISMO COOPERATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS."

ARTICLE V, FIRST PARAGRAPH, LINES 7 AND 8: ...AND PERSONAL VEHICLE... ARTICLE V, FIRST PARAGRAPH LINE 8: ...UN SOLO AUTOMOVIL... (ONE AUTOMOBILE). TEXT SHOULD READ: "UN SOLO AUTOMOVIL PERSONAL".

THE FOLLOWING SENTENCE SHOULD BE ADDED AT THE END OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE V: "ADEMAS, EL GOBIERNO DEL ECUADOR PERMITIRA LA IMPORTACION DE UN SEGUNDO AUTOMOVIL POR PARTE DEL MISMO CIUDADANO O CONTRATISTA DE NACIONALIDAD NORTEAMERICANA DENTRO DEL LAPSO DE 90 DIAS CONTADOS DESDE LA FECHA EN QUE EL PRIMER AUTOMOVIL HAYA CUMPLIDO CUATRO ANOS DE INTRODUCIDO AL PAIS.

ARTICLE V, SECOND PARAGRAPH, IBID: THE WORD "ACUERDO" LINE 2: ...ARTICLE... (AGREEMENT) SHOULD BE UNCLASSIFIED

REPLACED BY THE WORD "ARTICULO".

ARTICLE V, THIRD PARAGRAPH, IBID. THE WORDS "THE LINE 2: ...AS WELL AS THE PERSONAL VEHICLES... PERSONAL VEHICLES" WERE OMITTED FROM THE SPANISH. TEXT SHOULD READ: ...ASI COMO LOS VEHICULOS PERSONALES...

PENULTIMATE LINE: THE WORDS "SERA DISPUESTA" SHOULD BE REPLACED BY THE WORDS SERAN DISPUESTOS".

ARTICLE VI, (3) LINES 3 AND 4: ...IN ACCORDANCE WITH THIS ARTICLE... IBID.: ...DE CONFORMIDAD CON ESTE PARRAFO...(IN ACCORDANCE WITH THIS PARAGRAPH). THE WORD "PARRAFO" SHOULD BE REPLACED BY "ARTICULO".

ARTICLE VII:

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

THE TITLE "TAXATION" HAS
BEEN OMITTED FROM THE
ENGLISH. IN BOTH
ENGLISH AND SPANISH,
THE SOLE PARAGRAPH IS
NUMBERED (1), WHICH
SEEMS UNNECESSARY.

LINE 3: "...WITH THE OPERATION AND MAINTENANCE... LINE 4:..."CON EL MANTENIMIENTO.." (WITH THE MAINTENANCE). SHOULD READ "CON EL FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO".

ARTICLE VIII: THE FIRST FOUR LINES OF THE SPANISH TEXT HAVE BEEN REWORDED AS FOLLOWS, TO BRING THEM INTO AGREEMENT WITH THE ENGLISH:

UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 125226

"CUANDO, SEGUN LAS LEYES Y LOS PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS NORMALES DE LOS ESTADOS UNIDOS, CUALQUIER EQUIPO TECNICO DE LA ESTACION SE DECLARARA EXCEDENTE A LAS NECESIDADES OPERACIONALES DE ORGANISMO COOPERATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS, EL MATERIAL..."

ARTICLE IX, PENULTIMATE LINE:

THE WORD "MAS" SHOULD BE REPLACED BY "LAS".

ARTICLE X: FIRST LINE, FIRST PARAGRAPH, INSERT THE WORD "QUE" BETWEEN "ACUERDO" AND "SUSTITUYE".

LINE 6, THE WORDS "ESCRITO ENTRE" SHOULD BE REPLACED BY THE WORDS "FIRMADOS POR".

LINE 8, THE GARBLED WORD "EXCRITO" SHOULD READ "ESCRITO".

SECOND PARAGRAPH, LAST TWO LINES, REPLACE THE WORDS "EL CUERPO LEGISLATIVO DE ESE GOBIERNO" BY THE WORDS "EL CONGRESO". INGERSOLL

UNCLASSIFIED

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

<< END OF DOCUMENT >>

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 26 AUG 1999
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, AGREEMENTS, TRACKING STATIONS, LANGUAGE SERVICES
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 29 MAY 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975STATE125226
Document Source: ADS
Document Unique ID: 00
Drafter: OES/SCI/SA: DA VOGT
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: n/a
Film Number: D750188-0782
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t197505104/baaaaldc.tel
Line Count: 217
Locator: TEXT ON-LINE, TEXT ON MICROFILM
Office: ORIGIN OES
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: CunninFX
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 16 SEP 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <16 Sep 2003 by MorefiRH>; APPROVED <23 JAN 2004 by CunninFX>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: n/a
TAGS: TSPA, US, EC
To: QUITO
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006